**Séances individuelles eLUNa : synthèse des infos utiles**

I. Généralités : à savoir avant de charger votre document

* eLUNa fonctionne mieux sous Chrome ; en cas de problème pour charger le document, pensez à vider le cache (procédure ci-jointe).
* Document partagé : téléchargez le fichier depuis gDoc, découpez votre partie et renommez-la, puis saisissez les cinq derniers chiffres du numéro de job + F dans le champ « Job number » du Intray et chargez votre partie, qui apparaîtra sous le même numéro de job que celles de vos collègues.
* Si vous partagez un document et le gardez en mains plus d’une semaine (par exemple, si vous partez en vacances), suivez la procédure ci-jointe pour éviter que votre partie expire.
* Si vous traduisez des documents semblables, il peut être utile de les charger sous le même numéro de job afin de retrouver vos segments traduits d’un document à l’autre. Si vous traduisez un document inspiré d’un précédent dans Word, en suivi des modifications, il peut être utile de le charger dans eLUNa en parallèle, de façon à voir si un segment qui semble ajouté n’a pas en fait été déjà traduit puis déplacé.

II. Paramétrer eLUNa pour l’adapter à vos besoins (voir Quick card ci-jointe avec vue d’ensemble)

Avant de commencer à traduire : Shift + end pour charger tout le document jusqu’à la fin

A. Menu View 

* Terminology vous permet d’afficher en vert dans la colonne de gauche les termes pour lesquels il existe une fiche UNTERM.
* Suggestions est coché par défaut : lorsque les segments sont repris à 100 %, ils apparaissent sur fond vert, et à plus de 65 % (ou 100 % avec des « placeables », c’est-à-dire des dates, chiffres, etc. qu’eLUNa sait mettre à jour), sur fond gris. Lorsque vous ouvrez le segment, eLUNa vous propose la première traduction qui apparaît dans Discovery (ou, à défaut, une traduction automatique si vous n’avez pas décoché DeepL).
* String Match vous surligne, dans la colonne source, les segments de six mots consécutifs ou plus retrouvés dans d’autres bitextes, auxquels vous pouvez accéder simplement en cliquant sur le surlignage.
* Preview vous permet de traduire dans un environnement plus proche de Word, où vous pouvez voir les segments en contexte (paragraphes).

B. Menu Sources 

* Possibilité d’augmenter ou de réduire la priorité accordée à certains bitextes
* Possibilité de laisser les index sélectionnés par défaut, d’en choisir certains seulement ou d’aller ajouter des archives à titre ponctuel
* L’index « Basic instruments » contient les modèles.

C. Menu Pretranslation 

* Apply text vous propose directement la traduction de tous les segments trouvés à 100 % ou à 65 % et plus de concordance (premier résultat du Discovery) dans le document. Apply Term remplace tous les termes par la traduction trouvée dans UNTERM. Les deux fonctions peuvent maintenant être annulées (décochées) en cours de route au cas où vous souhaiteriez faire un essai. Pratique pour avoir un premier jet, notamment si l’on souhaite travailler le texte dans Word plutôt que dans eLUNa, l’inconvénient étant que la suggestion insérée n’est pas toujours la plus pertinente.

D. Menu Settings 

* « Move to next segment » force eLUNa à ouvrir le segment (validé ou non) qui suit directement celui que vous validez, au lieu d’aller au prochain segment non traduit. Pratique lorsque vous relisez une partie d’un document que vous n’avez pas encore entièrement traduit.
* Grâce à la « Propagation », les segments que vous traduisez et que vous validez, s’ils apparaissent à nouveau dans le même document (il doivent être identiques à 100 %), sont automatiquement traduits à l’identique. Attention, si vous cochez « to validated segments » et révisez votre document après avoir validé tous les segments, toute modification apportée à la première occurrence d’un segment qui revient sera automatiquement appliquée à toutes les occurrences suivantes (gare à l’écrasement, donc, notamment si vous avez formulé une même phrase différemment dans plusieurs paragraphes).

E. Menu Document Information 

* Possibilité de télécharger le fichier source
* Possibilité de « remouliner » le document si on a l’impression qu’eLUNa ne fonctionne pas correctement ne trouve pas les correspondances qu’il devrait repérer (une sorte de « reset ») : Document Statistics/Index Search and Suggestion : appuyer sur « Search ». On peut en faire de même pour la terminologie (Document Statistics/Terminology Search : appuyer sur « Search ».
* Affichage du pourcentage déjà traduit
* Sous « Job documents », vous verrez s’afficher les autres parties d’un document partagé, dès lors qu’elles ont été chargées dans eLUNa.

F. Menu Quality Assurance 

* Basic check : indique par un point d’exclamation en marge à droite les incohérences entre les chiffres et dates des segments source et cible, ainsi que les segments sources identiques qui ont été traduits différemment pour un segment cible donné (et inversement).
* Shared terms :
  + si vous partagez un document pour lequel vos collègues ont créé des termes, un point d’exclamation vous indiquera que vous n’avez pas traduit de façon cohérente avec la fiche qui existe
  + si vous traduisez un document long, vous pouvez créer vos propres shared terms et ainsi vérifier que vous les avez traduits de façon cohérente

G. Menu Terminology 

* Suggest a record : lien vers UNTERM
* Shared terms :vous permet de créer des fiches pour ce job

H. Champ de recherche : eLUNa search version « light », pour effectuer une recherche rapide

I. Menu Help 

* Ne pas hésiter, dès que quelque chose ne tourne pas rond, à le signaler au moyen de la fonction « Report an Issue », et penser à joindre une capture d’écran
* Rappel des codes couleurs
* Liste des raccourcis clavier, notamment pour certaines fonctions qui ne sont pas accessibles autrement. Il est utile de la consulter de temps à autre pour se remémorer certaines fonctions que l’on pourrait avoir oubliées et pour prendre connaissance d’éventuelles nouvelles fonctions.

III. Aide à la traduction

* Discovery (sous « Show more »)  :
  + Étiquette 100 % jaune : un segment identique a été trouvé, à l’exception des dates et autres « placeables », qui seront ajustés automatiquement en fonction de ce qui figure dans le segment source
  + Possibilité d’afficher ou non les différences entre les segments trouvés dans la mémoire et les segments du document en cliquant sur le pourcentage (suivi des modifications)
  + La flèche vous permet de copier la traduction trouvée dans la mémoire et de la modifier, la coche vous permet de copier et de valider directement la traduction proposée et d’ouvrir le segment suivant.
* Menu déroulant qui apparaît lorsque vous sélectionnez du texte source et faites un clic droit
  + Lookup : permet de faire une recherche plein texte de la chaîne de mots sélectionnée
  + Possibilité de sélectionner les index dans lesquels se fait la recherche : si, par exemple, vous soupçonnez que le segment ou une partie du segment en question se trouve dans un modèle, sélectionnez ce sur quoi vous souhaitez faire porter la recherche et désélectionnez tous les index sauf « Basic instruments ».
  + Translate country names : très utile pour les listes de pays, qu’eLUNa vous traduit avec ou sans article, et peut ranger dans l'ordre alphabétique (à partir des noms de pays dans UNTERM)
* Ctrl + Insert pour copier le segment source (exemples : liste de cotes de documents, URL)
* Double clic sur le terme qui vous intéresse en français '(sous « Show more ») pour l’insérer directement dans votre traduction

**Un doute, une question, une suggestion ? Nous sommes là !**